3471 - Что должен делать мусульманин, не являющийся арабом, с поминаниями /зикр/ молитвы?

Вопрос

Я принял Ислам, хвала Аллаху, но я не знаю арабский язык. Что мне делать с поминаниями Аллаха и чтением Корана внутри молитвы?

Подробный ответ

Хвала Аллаху.

«Большинство ученых считает, что если неараб хорошо может говорить на арабском, то произнесение такбиров[1] в молитве на любом другом языке не будет для него достаточным. Доказательство этого в том, что тексты Шариата указывают именно на это словосочетание, на арабское, (а также то, что) Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, не заменял эти слова ничем иным.

Если же неараб не говорит на арабском языке и не может произнести по-арабски эти слова, то, по мнению большинства ученых, произнесение такбира после перевода его с арабского на иной язык будет в этом случае достаточным. Таково мнение шафиитов и ханбалитов. И нет разницы в том, на какой язык будет осуществлен перевод, так как такбир – это поминание Аллаха, зикр. А поминать Аллаха можно на любом языке, и любой другой, кроме арабского языка, заменяет его. Но человек должен научиться говорить их на арабском… Это разногласие между учеными остается в остальных поминаниях Аллаха внутри молитвы: ташаххуд[2], кунут[3], мольбы и славославления Аллаха в поясном и земном поклонах.

Что касается чтения Корана, то большинство ученых считают, что читать его на другом языке, кроме арабского, нельзя… Доказательство тому, что это запрещено, находится в словах Всевышнего Аллаха:

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا

Воистину, Мы ниспослали его в виде Корана на арабском языке[4]. Ведь и слова, и смысл Корана являются несотворенным чудом, и, если слова его заменят иными (или переведут), то это уже не будет называться Кораном, но толкованием его (переводом)»[5].

Ибн Кудама, да помилует его Аллах, сказал: «Человеку не будет достаточно прочесть его (т.е. Коран) на другом языке, кроме арабского, как и не будет достаточно прочесть его, заменив его слова на другие арабские слова, как и в случае, когда человек хорошо говорит по-арабски, так и в случае, когда он не говорит на нем хорошо. Ведь Всевышний Аллах сказал:

قُرْآنًا عَرَبِيًّا

Корана на арабском языке,

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ

...на ясном арабском языке. Коран является чудом: и его слова, и его смысл. И если он будет изменен, то не станет называться Кораном и не будет подобным ему. Но будет его толкованием. И если бы толкование Корана было подобно самому Корану, то арабы не были бы бессильными привести суру, подобную суре Корана, когда им был брошен такой вызов.

Если человек не может хорошо читать по-арабски, то он должен научиться этому. Если человек, имея возможность обучаться, не сделает этого, молитва его верной не будет. В случае, когда человек не может или боится, что упустит время, то, зная из суры аль-Фатиха хотя бы аят, пусть он повторяет его семь раз... А также, если он знает более этого, пусть повторяет необходимое количество раз. Также, возможно, он может дополнить эти семь аятов аятами из другой суры. Если человек знает часть аята (из суры „аль-Фатиха“), то он не должен его повторять, но (должен) читать полный аят из другой суры. Потому что Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, велел тому, кто не может читать Коран, говорить: «Хвала Аллаху[6]» и другие. И это словосочетание является частью аята, однако

Пророк не велел повторять это.

Если же человек не может читать ничего из суры аль-Фатиха, но знает какую-то иную часть Корана, то пусть читает столько из Корана, сколько аятов в суре аль-Фатиха, если может. Чтение иного для него в этой ситуации верным (достаточным) не будет. Это подтверждает предание, поведанное Абу Даудом от Рифа‘а ибн Рафи‘а, что Пророк, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: «Если ты становишься на молитву, то, если у тебя есть Коран[7], то читай его. А если нет, то восхваляй Аллаха, произноси Ля иляха илля Ллах и возвеличивай Его», а также потому, что (иная) сура также из Корана, а потому предпочтительнее читать ее(, а не восхваления Аллаха – прим. пер.). Следует читать такое же количество аятов…

Если человек не может ничего читать из Корана, и он не может изучить что-либо до того, как выйдет время молитвы, то он должен говорить: Субхана-Ллах, аль-хамду ли-Ллях, ля иляха илля-Ллаху, Аллаху акбар, ля хауля уа ля куввата илля би-Ллях[8], как это передается у Абу Дауда. Он передал, что к Пророку, да благословит его Аллах и приветствует, пришел мужчина и сказал: Я не могу ничего выучить из Корана, так научи же меня тому, что будет достаточно (читать вместо) него Тогда он ответил: «Скажи: Субхана-Ллах, аль-хамду ли-Ллях, ля иляха илля-Ллаху, Аллаху акбар, ля хауля уа ля куввата илля би-Ллях…»»[9].

А Аллаху ведомо лучше.

---

[1] Такбир – возвеличивание Аллаха, то есть произнесение слов Аллах велик.

[2] Слова мольбы, произносимые при сидении между молитвенными циклами.

[3] Слова мольбы, произносимые в молитве витр.

[4] Коран. Сура Юсуф 12:2.

[5] Аль-маусу‘ату-ль-фикхийа. Т. 5. С. 233.

[6] Хвала Аллаху – ар. Аль-хамду ли-Ллях

[7] То есть если ты знаешь наизусть какую-либо часть Корана – прим. пер.

[8] Перевод (соответственно): Преславен Аллах; хвала Аллаху; нет бога, достойного поклонения, кроме Аллаха; Аллах велик; нет мощи и силы ни у кого, кроме Аллаха.

[9] Ибн Кудама. Аль-Мугни. Т. 1. С. 350.